

Inhalt

Vorwort	7
<i>Sigmund Kvam, Ilaria Meloni, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp, Kåre Solfeld</i>	
Dolmetschen, Übersetzen und noch mehr	9
<i>Anu Viljanmaa</i>	
Spielräume beim Dialogdolmetschen Zwischen Berufskodex und allgemeiner Moral – Wann und warum wird von der Norm abgewichen?	16
<i>Lars Felgner</i>	
Die prinzipielle Kommunikativität des Körpers beim Kommunaldolmetschen	39
<i>Anastasios Ioannidis</i>	
Das Profil der Gerichtsdolmetscher in Griechenland und Deutschland . . .	70
<i>Evangelos Tsirmpas</i>	
Dolmetschen im Babel des Dritten Reichs Blick auf ein Forschungsfeld	85
<i>Maija Hirvonen</i>	
Audiodeskription und Sichtdolmetschen: Translation über Sinnesgrenzen Eine Begriffsanalyse	100
<i>Ismiini Karantzi</i>	
Audiovisuelle Übersetzung und ihre Grenzen: Richtlinien, Normen und praktische Anwendungen Ein Erfahrungsbericht	125
<i>Kåre Solfeld</i>	
Redewiedergabe im Deutschen und Norwegischen Divergierende Systeme und übersetzerische Probleme	142
<i>Kjetil Berg Henjum</i>	
Die Übersetzung dialektaler und gesprochensprachlicher Figurenrede Am Beispiel von Alfred Döblins <i>Berlin Alexanderplatz</i> und seinen beiden Übersetzungen ins Norwegische	161

Jürgen F. Schopp

Der Text im Text. Oder: Typographie als narratives Element
Beispiele zu einem visuellen Translationsproblem 175

Anastasia Parianou

Technische Ikonotexte und Translation
Zum Mit- und Ineinander von Text und Bild in Instruktionstexten 211

Ilaria Meloni

Translatorischer Spielraum und Comics – das Beispiel der Disney-
Geschichten 243

Sigmund Kvam

Sprache in Fesseln
Zur Übersetzung von Liedern im Rahmen eines erweiterten
Translationsbegriffs 264

Nina Zandjani

Paratexte in Übersetzungen zwischen Kulturen
Deutsche Übersetzungen des klassischen persischen Werkes
„Der Rosengarten“ (*Golestân*) von Sa'di 287

Autorenverzeichnis 328